

**Uchwała Nr LXXI/689/97  
Rady Miejskiej w Łodzi  
z dnia 5 listopada 1997 r.**

**w sprawie zatwierdzenia umowy o współpracy między Łodzią i Tampere.**

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie terytorialnym (Dz.U. z 1996 r. Nr 13, poz. 74 z późniejszymi zmianami) Rada Miejska w Łodzi

**uchwała, co następuje:**

- § 1. Zatwierdza się umowę o współpracy między Łodzią i Tampere zawartą przez Prezydenta Miasta Łodzi w dniu 28 października 1996 r., w brzmieniu ustalonym 8 czerwca 1997 r., stanowiącą załącznik do uchwały.
- § 2. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.



**Przewodniczący  
Rady Miejskiej w Łodzi**

*Grzegorz Matuszak*  
**Grzegorz Matuszak**

## UMOWA O WSPÓLPRACY

z dnia 28 października 1996 r.

między miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej i miastem Tampere w Finlandii

Prezydent Miasta Łodzi w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Prezydent Miasta Tampere w Finlandii

- w przeświadczeniu, iż ścisła współpraca między miastami Łodzią i Tampere będzie służyć wzbogacaniu życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu miast,
- dążąc do tworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju dobrych stosunków pomiędzy mieszkańcami obu miast,

oświadczają zgodnie potrzebę urzeczywistnienia wymienionych zasad i zawierają następującą umowę:

### § 1.

Oba miasta będą dążyć do współdziałania we wszystkich interesujących je dziedzinach, szczególnie w zakresie:

- rozwoju gospodarczego i społecznego
- gospodarki komunalnej i komunikacji miejskiej,
- ochrony środowiska,
- ochrony zdrowia i pomocy społecznej,
- nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty,
- kultury i sztuki,
- sportu, turystyki i wypoczynku.

### § 2.

W ramach współpracy i partnerskich stosunków oba miasta będą tworzyć warunki do wzajemnej wymiany poglądów i informacji, popularyzacji osiągnięć i rozwiązań organizacyjno-technicznych, organizowania szkoleń oraz wspólnych przedsięwzięć gospodarczych.

### § 3.

Dla urzeczywistnienia tych celów, Prezydenci Łodzi i Tampere będą popierać także bezpośrednie kontakty indywidualnych podmiotów i organizacji działających na terenie obu miast w dziedzinach wymienionych w §1.

### § 4.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

Umowa traci ważność po uprzednim 6-miesięcznym wypowiedzeniu przez jedną ze stron.

### § 5.

Niniejsza umowa wchodzi w życie pod warunkiem przyjęcia jej przez odpowiednie organy obu stron.

### § 6.

Umowę sporządzono w 4 egzemplarzach, 2 języku polskim i 2 w języku fińskim, przy czym obie wersje językowe są jednakowej treści i posiadają jednakową moc wiążącą.

Marek Czekalski

Prezydent Miasta Łodzi

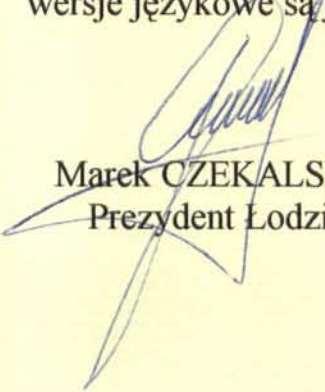
Vesa Kauppinen

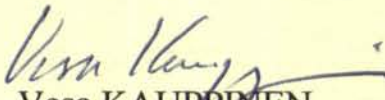
Wiceprezydent Miasta Tampere



UMOWA O WSPÓŁPRACY  
między  
Łodzią i Tampere  
Łódź, dnia 28 października 1996 roku

1. W celu promowania pokoju i braterstwa między ludźmi, a w szczególności między narodami Polski i Finlandii, Miasto Łódź i Miasto Tampere postanowiły podpisać Umowę o Współpracy.
2. Łódź i Tampere będą popierały wcielanie w życie zasad przyjaźni i braterstwa, oraz będą prowadziły współpracę na polu edukacji, kultury, turystyki, sportu, nauki i gospodarki.
3. Przywódcy obu miast i dyrektorzy odpowiednich wydziałów będą kontaktować się ze sobą w celu uzgadniania wzajemnych wymian i współpracy
4. Obydwa miasta będą wymieniały informacje dotyczące wydarzeń o charakterze międzynarodowym, takich jak: pokazy, koncerty, festiwale, wydarzenia sportowe i konferencje.
5. Obydwe strony zgadzają się na wymianę informacji w zakresie działalności miejskiej, tj.: transportu, planowania rozwoju miejskiego, ochrony środowiska naturalnego, zdrowia publicznego i edukacji.
6. Niniejsza Umowa ważna jest na okres 5 lat. Ważność Umowy ulega przedłużeniu na dalsze okresy 5-letnie, jeśli żadna ze stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem terminu ważności.
7. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pod warunkiem przyjęcia przez odpowiednie organy obu stron.
8. Niniejszą Umowę sporządzono w językach: polskim i fińskim. Obydwe wersje językowe są jednakowej treści.

  
Marek CZEKALSKI  
Prezydent Łodzi

  
Vesa KAUPPINEN  
Wiceprezydent Tampere

# YHTEISTYÖSOPIMUS

tehty

28. LOKAKUUTA 1996

Puolan tasavallassa sijaitsevan Łodzin kaupungin ja Suomen tasavallassa sijaitsevan Tampereen kaupungin välillä

Łodzin kaupunginjohtaja Puolassa sekä Tampereen kaupunginjohtaja Suomessa

- ovat vakuuttuneet, että läheinen kaupunkien välinen yhteistyö Łodzin ja Tampereen välillä palvelee molempien kaupunkien kulttuuri-, yhteiskunnallis- sekä talouselämän rikastuttamista ja
- pyrkivät samalla suotuisan ilmapiirin luomiseen molempien kaupunkien asukkaiden välisten suhteiden edistämiseksi,

julistavat yksimielisesti tarvetta toteuttaa mainitut periaatteet ja solmivat seuraavan sopimuksen:

## 1. §

Molemmat kaupungit pyrkivät tulevaisuudessa yhteistoimintaan kaikilla niitä kiinnostavilla aloilla erityisesti koskien:

- taloudellista ja yhteiskunnallista kehitystä,
- kunnallistaloutta ja kaupungin liikennettä,
- ympäristönsuojelua,
- terveydenhuoltoa ja sosiaalipalveluja,
- tiedettä, korkeakouluja ja sivistystointia,
- kulttuuria ja taidetta,
- urheilua, turismia ja vapaa-aikaa.

## 2. §

Yhteistyön ja kumppanuuden puitteissa molemmat kaupungit myötävaikuttavat molemminpuoliseen mielipiteiden ja tietojen vaihtoon, järjestely-tekniisten saavutuksien ja ratkaisujen popularisointiin, koulutustilaisuuksien sekä yhteisten taloushankkeiden järjestämiseen.

## 3. §

Näiden tavoitteiden toteuttamiseksi Łodzin ja Tampereen kaupunginjohtajat antavat tukea myös suorille suhteille yksityisten tahojen sekä järjestöjen välillä, jotka toimivat molempien kaupunkien alueilla 1. §:ssä mainituilla aloilla.

## 4. §

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden (6) kuukauden kuluttua siitä, kun jompi kumpi osapuoli on irtisanonut sen.

## 5. §

Tämä sopimus tulee voimaan sillä ehdolla, että molempien osapuolten vastaavat elimet hyväksyvät sen.

## 6. §

Sopimus on tehty neljänä (4) kappaleena, kaksi (2) puolankielisenä ja kaksi (2) suomenkielisenä, ja molemmat kieliversiot ovat yhtäpitäviä ja samalla tavoin sitovia.

Marek Czekalski

Vesa Kauppinen

Łodzin kaupunginjohtaja

Tampereen apulaiskaupunginjohtaja




# YHTEISTYÖSOPIMUS


Lodzin ja Tampereen välillä

Lodz, 28. lokakuuta 1996

1. Edistääkseen rauhaa ja veljeyttä ihmiskunnan ja erityisesti Puolan ja Suomen kansojen kesken, Lodzin ja Tampereen kaupungit allekirjoittavat kaupunkien välisen yhteistyösopimuksen.
2. Lodz ja Tampere edistävät ystävyuden ja veljeyden periaatteiden toteuttamista ja tekevät yhteistyötä koulutuksen, kulttuurin, turismin, urheilun, tieteen ja talouden alalla.
3. Molempien kaupunkien johtajat sekä asianosaisten yksikköjen johtajat ovat yhteydessä toisiinsa neuvotellakseen molemminpuolisesta vaihdosta ja yhteistyöstä.
4. Kaupungit vaihtavat informaatiota kansainvälisistä tapahtumista, kuten näyttelyistä, konserteista, festivaaleista, urheilutapahtumista ja konferensseista.
5. Molemmat osapuolet sopivat vaihtavansa informaatiota kunnallisista toiminnoista, eli kuljetuksesta, kaupungin kehityksen suunnittelusta, ympäristönsuojelusta, terveydenhuollosta ja koulutuksesta.
6. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sopimuksen voimassaoloaikaa jatketaan seuraavaksi viisivuotiskaudeksi ellei jompi kumpi osapuolista luovu siitä vähintään kuusi kuukautta aikaisemmin kuin sopimus päättyy.
7. Tämä sopimus on voimassa kummankin kaupungin asianomaisten elinten hyväksymisen jälkeen.
8. Tämä sopimus on laadittu kahtena sisällöltään yhtä pätevänä kappaleena puolan ja suomen kielillä.



Marek Czekalski  
Lodzin kaupunginjohtaja



Vesa Kauppinen  
Tampereen apulaiskaupunginjohtaja